

# SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE – LETTURE POLIGLOTTE

## DEDICAZIONE DELLA BASILICA LATERANENSE – FESTA \*

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

1Re 8,22-23. 27-30

### TESTO ITALIANO

<sup>22</sup> [In quei giorni,] Salomone si pose davanti all'altare del Signore, di fronte a tutta l'assemblea d'Israele e, stese le mani verso il cielo, <sup>23</sup> disse: «Signore, Dio d'Israele, non c'è un Dio come te, né lassù nei cieli né quaggiù sulla terra! Tu mantieni l'alleanza e la fedeltà verso i tuoi servi che camminano davanti a te con tutto il loro cuore.

<sup>27</sup> Ma è proprio vero che Dio abita sulla terra? Ecco, i cieli e i cieli dei cieli non possono contenerti, tanto meno questa casa che io ho costruito!

<sup>28</sup> Volgiti alla preghiera del tuo servo e alla sua supplica, Signore, mio Dio, per ascoltare il grido e la preghiera che il tuo servo oggi innalza davanti a te!

<sup>29</sup> Siano aperti i tuoi occhi notte e giorno verso questa casa, verso il luogo di cui hai detto: "Li porrò il mio nome!".

Ascolta la preghiera che il tuo servo innalza in questo luogo.

<sup>30</sup> Ascolta la supplica del tuo servo e del tuo popolo Israele, quando pregheranno in questo luogo.

Ascoltali nel luogo della tua dimora, in cielo; ascolta e perdona!

### TESTO EBRAICO

22 וַיַּעֲמֵד שְׁלֹמֹה לְפָנַי מִזְבֵּחַ יְהוָה בְּנֶגֶד  
כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּי הַשָּׁמַיִם:  
23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין-כְּמוֹךָ  
אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת  
שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים  
לְפָנֶיךָ בְּכָל-לֵבָם:  
27 כִּי הָאֲמֵנִים יֹשֵׁב אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ הַנְּהַ  
הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַי הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלָלוּךָ אֵף  
כִּי-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בְּנִיתִי:  
28 וּפְנִיתְךָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ יְהוָה  
אֱלֹהֵי לְשִׁמְעֵ אֶל-הַרְנֵה וְאֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר  
עַבְדְּךָ מִתְּפִלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם:  
29 לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה לְיִלְכָה  
יּוֹם אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יְהוָה שְׁמִי שָׁם  
לְשִׁמְעֵ אֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְּפִלֵּל עַבְדְּךָ  
אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה:  
30 וְשִׁמְעֵתְּ אֶל-תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר יִתְּפִלְלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאֵתָה תִּשְׁמָע  
אֶל-מְקוֹם שְׁבִיתְךָ אֶל-הַשָּׁמַיִם וְשִׁמְעֵתְּ וְסִלַּחְתָּ:

### TESTO LATINO

8:22 Stetit autem Salomon ante altare Domini in conspectu ecclesiae Israhel et expandit manus suas in caelum  
8:23 et ait Domine Deus Israhel non est similis tui Deus in caelo desuper et super terra deorsum qui custodis pactum et misericordiam servis tuis qui ambulant coram te in toto corde suo  
8:27 ergone putandum est quod vere Deus habitet super terram si enim caelum et caeli caelorum te capere non possunt quanto magis domus haec quam aedificavi  
8:28 sed respice ad orationem servi tui et ad preces eius Domine Deus meus audi hymnum et orationem quam servus tuus orat coram te hodie  
8:29 ut sint oculi tui aperti super domum hanc nocte et die super domum de qua dixisti erit nomen meum ibi ut exaudias orationem quam orat te servus tuus in loco isto  
8:30 ut exaudias deprecationem servi tui et populi tui Israhel quodcumque oraverint in loco isto et exaudies in loco habitaculi tui in caelo et cum exaudieris propitius eris.

### TESTO GRECO

8.22 και ἔστη Σαλωμων κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραηλ και διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν 8.23 και εἶπεν κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω και ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσω διαθήκην και ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ  
8.27 ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς εἰ ὁ οὐρανὸς και ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσιν σοι πλην και ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου 8.28 και ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέησίν μου κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἀκούειν τῆς τέρψεως ἧς ὁ δούλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σέ σήμερον 8.29 τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἠνεωγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας και νυκτός εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπας ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ τοῦ εἰσακοῦειν τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ δούλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας και νυκτός 8.30 και εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου και τοῦ λαοῦ σου Ἰσραηλ ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον και σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν οὐρανῷ και ποιήσεις και ἴλεως ἔση.

### Dal Salmo 95 (94)

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Venite, cantiamo al Signore, acclamiamo la roccia della nostra salvezza. <sup>2</sup> Accostiamoci a lui per rendergli grazie, a lui acclamiamo con canti di gioia. **RIT.**

<sup>3</sup> Perché grande Dio è il Signore, grande re sopra tutti gli dèi.

<sup>4</sup> Nella sua mano sono gli abissi della terra, sono sue le vette dei monti. <sup>5</sup> Suo è il mare, è lui che l'ha fatto; le sue mani hanno plasmato la terra. **RIT.**

<sup>6</sup> Entrate: prostrati, adoriamo,

#### TESTO EBRAICO

1 לְכוּ בְרַנְנָה לַיהוָה נְרִיעָה  
לְצִוֵּר יִשְׁעָנוּ:  
2 נִקְדְּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹרָה בְּזִמְרוֹת  
נְרִיעֵ לֹ:  
3 כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמִלְכָּה גָדוֹל  
עַל-כָּל-אֱלֹהִים:  
4 אֲשֶׁר בִּידוֹ מַחְקְרֵי-אָרֶץ  
וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לֹ:  
5 אֲשֶׁר-לֹ הָיָם וְהָיָ עָשָׂהוּ  
וַיִּבְשֵׁת יַדָּיו יַצְרוּ:  
6 בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעָה נִבְרַכָּה

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

94:1 Venite laudemus Dominum iubilemus petrae lesu nostro  
94:2 praeoccupemus vultum eius in actione gratiarum in canticis iubilemus ei.  
94:3 Quoniam fortis et magnus Dominus et rex magnus super omnes deos  
94:4 in cuius manu fundamenta terrae et excelsa montium ipsius sunt  
94:5 cuius est mare ipse enim fecit illud et siccavit manus eius  
94:6 Venite adoremus et

#### TESTO GRECO

94.1 δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτήρι ἡμῶν 94.2 προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει και ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ  
94.3 ὅτι θεὸς μέγας κύριος και βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς 94.4 ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς και τὰ ὕψη τῶν ὄρέων αὐτοῦ εἰσιν 94.5 ὅτι αὐτοῦ ἔστιν ἡ θάλασσα και αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν και τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν  
94.6 δεῦτε προσκυνήσωμεν και

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

94:1 Venite exultemus Domino iubilemus Deo salutari nostro  
94:2 praeoccupemus faciem eius in confessione et in psalmis iubilemus ei.  
94:3 Quoniam Deus magnus Dominus et rex magnus super omnes deos  
94:4 quia in manu eius fines terrae et altitudines montium ipsius sunt  
94:5 quoniam ipsius est mare et ipse fecit illud et siccavit manus eius formaverunt.  
94:6 Venite adoremus et

in ginocchio davanti al Signore  
che ci ha fatti. <sup>7</sup> È lui il nostro Dio  
e noi il popolo del suo pascolo,  
il gregge che egli conduce. **RIT.**

לְפָנֵי-יְהוָה עֲשֵׂנוּ׃  
7 כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאַנְהֵנוּ עֶם  
מִרְעִיתוֹ וְצֹאֵן יָדָּ

curvemur flectamus genua ante  
faciem Domini factoris nostri  
94:7 quia ipse est Deus noster  
et nos populus pascuae eius et  
grex manus eius.

προσπέσωμεν αὐτῷ καὶ κλαύσωμεν  
ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος  
ἡμᾶς 94.7 ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς  
ἡμῶν καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ  
καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ.

procidamus et ploremus ante  
Dominum qui fecit nos  
94:7 quia ipse est Deus noster  
et nos populus pascuae eius et  
oves manus eius.

### TESTO ITALIANO

<sup>4</sup> [Carissimi,] avvicinandovi a [Cristo,] pietra viva, rifiutata dagli uomini ma scelta e preziosa davanti a Dio, <sup>5</sup>quali pietre vive siete costruiti anche voi come edificio spirituale, per un sacerdozio santo e per offrire sacrifici spirituali graditi a Dio, mediante Gesù Cristo. <sup>6</sup>Si legge infatti nella Scrittura: *Ecco, io pongo in Sion una pietra d'angolo, scelta, preziosa, e chi crede in essa non resterà deluso.* <sup>7</sup>Onore dunque a voi che credete; ma per quelli che non credono *la pietra che i costruttori hanno scartato è diventata pietra d'angolo* <sup>8</sup>e *sasso d'inciampo, pietra di scandalo.* Essi v'inciampano perché non obbediscono alla Parola. A questo erano destinati. <sup>9</sup>Voi invece siete stirpe eletta, sacerdozio regale, nazione santa, popolo che Dio *si è acquistato* perché proclami *le opere ammirevoli* di lui, che vi ha chiamato dalle tenebre alla sua luce meravigliosa.

<sup>19</sup> [In quel tempo, la donna samaritana disse a Gesù:] «Signore, vedo che tu sei un profeta! <sup>20</sup>I nostri padri hanno adorato su questo monte; voi invece dite che è a Gerusalemme il luogo in cui bisogna adorare». <sup>21</sup>Gesù le dice: «Credimi, donna, viene l'ora in cui né su questo monte né a Gerusalemme adorerete il Padre. <sup>22</sup>Voi adorate ciò che non conoscete, noi adoriamo ciò che conosciamo, perché la salvezza viene dai Giudei. <sup>23</sup>Ma viene l'ora – ed è questa – in cui i veri adoratori adoreranno il Padre in spirito e verità: così infatti il Padre vuole che siano quelli che lo adorano. <sup>24</sup>Dio è spirito, e quelli che lo adorano devono adorare in spirito e verità».

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27<sup>ed.</sup>1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it

\* Quando questa festa ricorre in domenica, si proclamano le tre letture qui indicate; se la festa ricorre in settimana, si sceglie come prima lettura una delle due che precedono il vangelo; il salmo responsoriale è sempre lo stesso.

### 1Pt 2,4-9

#### TESTO GRECO

2.4 πρὸς δὲ προσερχόμενοι λίθον ζῶντα ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἐντιμον,  
2.5 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους [τῷ] θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
2.6 διότι περιέχει ἐν γραφῇ, Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαίον ἐκλεκτὸν ἐντιμον καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατασχυνηθῆ.  
2.7 ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν, ἀπιστοῦσιν δὲ λίθος δὲν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας 2.8 καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου· οἱ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.  
2.9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτὸν, βασιλεῖον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·

### Gv 4,19-24

4.19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.  
4.20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.  
4.21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρὶ.  
4.22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.  
4.23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιοῦτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.  
4.24 πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

#### TESTO LATINO

2:4 Ad quem accedentes lapidem vivum ab hominibus quidem reprobatum a Deo autem electum honorificatum 2:5 et ipsi tamquam lapides vivi supraedificamini domus spiritualis sacerdotium sanctum offerre spirituales hostias acceptabiles Deo per Iesum Christum 2:6 propter quod continet in scriptura ecce pono in Sion lapidem summum angularem electum pretiosum et qui crediderit in eo non confundetur 2:7 vobis igitur honor credentibus non credentibus autem lapis quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli 2:8 et lapis offensionis et petra scandali qui offendunt verbo nec credunt in quod et positi sunt 2:9 vos autem genus electum regale sacerdotium gens sancta populus acquisitionis ut virtutes adnuntietis eius qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum.

4:19 Dicit ei mulier Domine video quia propheta es tu 4:20 patres nostri in monte hoc adoraverunt et vos dicitis quia Hierosolymis est locus ubi adorare oportet 4:21 dicit ei Iesus mulier crede mihi quia venit hora quando neque in monte hoc neque in Hierosolymis adorabitis Patrem 4:22 vos adoratis quod nescitis nos adoramus quod scimus quia salus ex Iudaeis est 4:23 sed venit hora et nunc est quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate nam et Pater tales quaerit qui adorent eum 4:24 spiritus est Deus et eos qui adorant eum in spiritu et veritate oportet adorare.